

**Источники и литература**

1. Geary P. J. The Myth of Nations. The Medieval Origins of Europe / Geary Patrick J. – Princeton; Oxford, 2003. – 327 p.
2. Тишков В. А. Этнология и политика / Валерий Александрович Тишков. – М. : Высш. шк., 2001. – 436 с.
3. Seton-Watson H. Nations and States: An Enquiry into the Origins of Nations and the Politics of Nationalism / Hugh Seton-Watson. – Boulder, 1977. – 387 p.
4. Андреева Г. М. Социальная психология / Галина Михайловна Андреева. – М. : Наука, 1997. – 351 с.
5. Фромм Э. Бегство от свободы / Эрих Фромм. – М. : Наука, 1987. – 289 с.
6. Langford P. Englishness Identified: Manners and Character, 1650–1850 / Langford Paul. – Oxford : O.U.P., 2000. – 217 p.
7. Кон И. С. Социологическая психология / Игорь Семенович Кон. – Воронеж, 1999. – 457 с.
8. Копелев Л. З. Чужие / Лев Зиновьевич Копелев // Одиссей. Человек в истории. 1993: Образ «Другого» в культуре. – М. : Наука, 1994. – С. 10-17.
9. Оболенская С. В. Германия и немцы глазами русских (XIX в.) / Светалана Валериановна Оболенская. – М. : Наука, 2000. – 351 с.
10. Драбкин Я. С. О Копелеве в жизни и творчестве / Яков Самойлович Драбкин // Лев Копелев и его «Вуппертальский проект»: [под ред. Я. С. Драбкина]. – М. : Наука, 2002. – С. 80-93.
11. Сванидзе А. А. «Свой» и «чужой» в процессе общественных игр / Аделаида Анатольевна Сванидзе // От Средних веков к Возрождению. – СПб.: Философ, 2003. – С. 185-199.
12. Копелев Л. З. Образ «чужого» в истории и современности / Лев Зиновьевич Копелев // Лев Копелев и его «Вуппертальский проект»: [под ред. Я. С. Драбкина]. – М. : Наука, 2002. – С. 94-120.
13. Поршнев Б. Ф. Социальная психология и история / Борис Федорович Поршнев. – М. : Высш. шк., 1979. – 431 с.
14. Сенявский А. С., Сенявская Е. С. Историческая имагология и проблема формирования «образа врага» (на материалах российской истории XX в.) / Александр Спартакович Сенявский, Елена Спартаковна Сенявская // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: История России. – 2006. – № 2 (6). – С. 62-69.
15. Карагацис М. Югерман / Карагацис М. – М.: Заруб. лит-ра, 1985. – 373 с.

**Паламарчук А.И., Назаревская М.П.****УДК 811.124'02:008:378.147+34****КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА  
В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ  
(НА ПРИМЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА)**

***Аннотация.** В статье рассматривается вопрос о новых подходах к преподаванию классического латинского языка в высших учебных заведениях. Предметом рассмотрения данного исследования является грамматический и лексический материал по предмету «Латинский язык» на юридическом факультете. Особое внимание уделяется культурологическому аспекту преподавания латинского языка, а также использованию компьютерных технологий в учебном процессе.*

***Ключевые слова:** преподавание классической латыни, культурологический аспект, компьютерные технологии.*

***Анотація.** У статті розглядається питання про нові підходи до викладання латинської класичної мови у вищих навчальних закладах. Предметом розгляду даного дослідження є граматичний та лексичний матеріал по предмету «Латинська мова» на юридичному факультеті. Основна мета - акцентування уваги на культурологічному аспекті викладання латинської мови та використанні комп'ютерних технологій у навчальному процесі.*

***Ключові слова:** викладання класичної латинської мови, культурологічний аспект, комп'ютерні технології.*

***Summary.** In this article the author considers the question of new approaches to the teaching of classic latin language in higher educational establishments. The subject of this research is grammatical and lexical material of the subject "Latin Language" at the department of law. Particular attention is given to the culturalological aspect of teaching latin language. The importance of studying cultural and historical peculiarities of Ancient Rome connected with literary monuments and reflected in Latin language texts is indicated. The urgency of computer technologies use in the process of studying indicated as well. Such technologies help to intensify the process of studying and carries out access to modern and high-quality language product.*

***Key words:** the classic Latin language instruction, cultural aspect, computer technology*

Методологической базой для написания статьи являются монографии, труды, критические статьи по методике преподавания классических языков известных отечественных и зарубежных ученых, таких как А. Эрну, В.В Воробьев, Ю. Ф. Шульц, Е.М. Верещагин, В.Г Костомаров, Н.Л. Кацман.

Цель статьи: определить актуальность культурологического подхода к обучению латинскому языку на юридическом факультете.

Латинский язык – это язык римского права. Те нормы и принципы, которые разработали и сформулировали римские *iuris prudentes* (мудрецы права, юристы) почти два тысячелетия назад, стали основой современного правового мышления. Свойственные латинскому языку краткость, содержательность, точность, выразительность воспроизводятся в латинских юридических изречениях – этих изящных конструкциях античного интеллекта [1, с. 3].

В настоящее время возрастает интерес к вопросам государственности, юридической культуре и права, и юридическое образование занимает одно из ведущих мест в сфере гуманитарного образования. Латинский язык рассматривается как инструмент познания мировой культуры, приобщает студентов к достижениям античной и средневековой культуры, показывает ее глубокое воздействие на духовное развитие европейских стран, протягивает нить от античности к современности, тем самым помогает ориентироваться в мире духовных ценностей. Таким образом, цели преподаваемого курса выходят за рамки лингвистики. Для будущих юристов латынь интересна, прежде всего, как язык древних римлян, юридическая культура которых находилась на очень высоком уровне [5, с. 12].

Римское право – одна из исторических основ права настоящего времени, являющаяся классическим элементом юридического образования. Терминологический арсенал юриспруденции для многих европейских языков, в том числе для русского и украинского, сформирован из латинских корней. Изучение же римского права во всей полноте невозможно без знания основ латинской грамматики и лексического минимума. Многочисленные понятия современного гражданского права, которые употребляются в юриспруденции, возникли на основе римского права. Поэтому в процессе изучения римского права лучше запоминаются юридические термины и понятия, распространенные во всех западноевропейских странах (арбитраж, вето, алименты, конституция и т.д.) [4, с. 7]. При изучении латинского языка на юридическом факультете должны читаться оригинальные тесты римских юристов, которые сопровождаются лингвистическими, стилистическими, реальными и литературно-историческими комментариями. Вместе с образовательными целями в процессе изучения латинского языка реализуются и воспитательные задачи: выработка системного и ассоциативного мышления, увеличение словарного запаса, усовершенствование культуры речи, расширение кругозора, усиление интеллектуального потенциала.

При этом, поскольку количество часов, отводимых на этот курс недостаточно, *de facto* этот курс изучают, прежде всего, именно как языковую дисциплину. Культурологическая же составляющая курса, в основном, инкорпорируется в сам процесс изучения языка, поскольку специально на курс античной культуры можно выделить не более трех-четырех лекций [3]. В этих лекциях необходимо дать очерк основных, эпохальных событий в истории и культуре древней Греции и Рима, уделив особое внимание их связям с прошлым и настоящим европейской и мировой культуры. В дальнейшем, при чтении текстов и даже отдельных фраз, содержащих познавательную информацию по мифологии, истории и культуре античного мира, в сочетании с соответствующими комментариями к ним, углубляются и расширяются сведения, лишь намеченные в лекциях, подчас обозначенные лишь упоминанием о важном событии или известном имени. Таким образом, экстралингвистическая, в нашем случае культурологическая информация выносятся в комментарии: исторические, мифологические, реально-бытовые [3].

Внедрение информационных технологий в образование дает возможность выбора оптимального набора технологий для организации учебного процесса. Существует несколько компьютерных образовательных технологий, наиболее часто применяемых нами на занятиях по латинскому языку для решения разных задач: использование Интернет-ресурсов, мультимедийная презентация Power Point, электронный учебник по латинскому языку [2, с. 217].

Возможности использования Интернет-ресурсов в образовательном процессе огромны. Глобальная сеть Интернет создаёт условия для получения любой необходимости учащимся и преподавателям информации, находящейся в любой точке земного шара [2, с. 218]. Например, на таких сайтах как [Latinum.ru](http://Latinum.ru), [Graecolatini.narod.ru](http://Graecolatini.narod.ru) и др. можно найти множество учебников, пособий, самоучителей, словарей по латинскому языку; адаптированные и оригинальные тексты для чтения и перевода; статьи из газет и журналов, необходимую литературу по истории Древнего Рима и Древней Греции, античной и новолатинской литературе и т.д. Интернет позволяет найти интересующий наглядный материал. Используя информационные ресурсы сети Интернет можно, интегрируя их в учебный процесс, решать ряд дидактических задач на занятиях по латинскому языку: формировать навыки и умения чтения и перевода текстов на латинском языке, непосредственно используя материалы сети; осуществлять подготовку рефератов; пополнять свой словарный запас латинского языка, отражающего определенный этап развития культуры народа Древнего Рима, социального и политического устройства общества; знакомиться с культуроведческими знаниями, включающими в себя речевой этикет, особенности культуры, традиций народа изучаемого языка; формировать устойчивую мотивацию к изучению латинского языка [2, с. 220].

Использование ресурсов Интернет на занятиях по латинскому языку в этом смысле просто незаменимо, однако нельзя забывать о том, что Интернет – лишь вспомогательное техническое средство обучения, и для достижения оптимальных результатов необходимо грамотно интегрировать его использование в процесс занятия.

Интернет является источником получения дополнительной информации. Правильная организация поиска материалов с использованием информационных технологий является одним из самых важных моментов. Это формирует у учащихся навыки искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и соответствию содержанию будущего проекта, умение использовать и выделять наиболее значимые разделы в найденной информации. Здесь, безусловно, главенствующая роль отводится педагогу, как специалисту в своей области. Правильно спланированное занятие, правильно отсортированная информационная база – главный залог успеха [2, с. 223].

Наиболее распространенная форма внедрения информационных технологий в сферу образования – создание презентаций. Их применение в обучении латинскому языку повышает его эффективность, так как преподаватель может сконструировать занятие таким образом, чтобы наиболее эффективно достичь

поставленной учебной цели. Овладев программой составления презентаций Power Point, можно использовать технологию проектной деятельности в обучении латинскому языку в решении какой-либо образовательной проблемы. Microsoft PowerPoint позволяет варьировать степень наглядности представления материала, наличие интерактивных компонентов. Данная программная среда обеспечивает быструю и эффективную обратную связь, возможность обновления программного продукта по мере сбора и накопления новых данных или изменении условий обучения. На слайдах могут быть представлены новые материалы для объяснения, лексический материал, задания для работы на практических занятиях, иллюстративный материал. Доступ к средствам наглядности может осуществляться системой гиперссылок, командами запуска анимации, а также простой сменой слайдов. Материал, представленный в презентации, способствует также усвоению необходимых терминов и теоретических понятий, которые используются в языке различных специальностей.

Выводы:

Изучение латинского языка является неотъемлемой частью образования студента, специализирующегося в области гуманитарных наук. Латинский язык важен, прежде всего, как письменный памятник по истории культуры различных эпох и народов. Латынь являлась языком науки, поэтому многие понятия обозначались и ныне обозначаются латинскими терминами, ставшими базовыми для формирования международной научной терминологической системы. Овладение студентами навыками практической работы с латинскими текстами, чтение, определение грамматических форм разных частей речи, способствует расширению их лингвистического мировоззрения. Основными задачами курса изучения латинского языка являются: освоение фонетики и базовой грамматики латинского языка, изучение особенностей истории и культуры Древнего Рима, связанных с письменными памятниками и отраженных в текстах на латинском языке. В результате изучения курса студент должен знать основные понятия морфологического, синтаксического и лексического строя латинского языка; принципы латинского словообразования, парадигмы именного склонения и глагольного спряжения; основные культурные и языковые вехи истории Древнего Рима.

В соответствии с целевыми установками студенты должны приобрести твердые знания основ латинской грамматики, прочно закрепить в памяти определенный лексический запас. Грамматический и лексический минимум нужен для освоения общепринятых международных латинских выражений. Разработка мультимедийных материалов презентационного характера позволяет интенсифицировать процесс обучения и осуществляет доступ к современному качественному языковому продукту.

#### Источники и литература

1. Ахтерова О. А., Иваненко Т. В. Латинский язык и основы юридической терминологии / О. А. Ахтерова, Т. В. Иваненко. – М., 2006. – 320 с.
2. Груль И. И., Мазько Г. Ч. Использование компьютерных технологий на занятиях по латинскому языку: сб. науч. ст.: 80-летию Виктора Александровича Хорева посвящается / И. И. Груль, Г. Ч. Мазько. – Гродно: Типография Зебра, 2012. – 340 с.
3. Кацман Н. Л. Культурологический аспект курса "Древние языки и культуры" в системе современного гуманитарного образования в Российской Федерации / Н. Л. Кацман. – СПб.: Наука, 2006.
4. Санфилиппо Чезаре. Курс римского частного права: Учебник / Под ред. Д. В. Дождева / Чезаре Санфилиппо. – М.: БЕК, 2002. – 400 с.
5. Ярхо В. Н., Култышева И. С. Методические указания к изучению курса латинского языка / В. Н. Ярхо, И. С. Култышева. – М.: Просвещение, 1976. – 44 с.

#### Пальмовская С.А.

УДК 81'255.4:81'27

#### СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА)

*Аннотация.* Данная статья посвящена фразеологическим единицам, характерным для молодежного сленга. Молодежный сленг рассматривается как явление современного немецкого языка, с точки зрения проблем перевода относящихся к нему устойчивых лексических единиц. В работе представлен анализ видов фразеологизмов молодежного сленга, обозначаются причины сложности перевода данных лексических единиц. Исследование показало, что основными способами передачи фразеологических единиц молодежного сленга являются: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод и контекстуальная замена.

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологические единицы, молодежный сленг, способы перевода.

*Анотация.* Стаття присвячена фразеологічним одиницям, які є типовими для німецького молодіжного сленгу з точки зору проблем перекладу відносно до нього стійких лексичних одиниць. В роботі зображено аналіз видів фразеологізмів молодіжного сленгу, визначаються причини складності перекладу даних лексичних одиниць. Дослідження виявило, що основними способами передачі фразеологічних одиниць молодіжного сленгу є: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування, дескриптивний переклад та контекстуальна заміна.

*Ключові слова:* фразеологія, фразеологічні одиниці, молодіжний сленг, способи перекладу.

*Summary:* Translation of phraseological units is one of discussed urgent problems of modern translation study. Phraseologisms make speech more striking and expressive. This article is devoted to phraseological units that are typical for German youth slang, from the viewpoint of translation such lexical units. Youth slang was considered as a phenomenon of the modern German language, was given its definition and characters. This